

MARTÍN HIDALGO MARTÍNEZ/ANA PINEDA CRUZ*

La lengua indígena como factor de discriminación en dos comunidades de Guerrero

The indigenous languages as a factor of discrimination in two communities in the state of Guerrero

Resumen

El acelerado descenso de las lenguas indígenas en México reclama un detallado diagnóstico de tan preocupante situación. La persistencia de los prejuicios y la discriminación inhiben el uso de la lengua náhuatl en los hablantes bilingües de Guerrero, quienes adoptan una doble postura: defienden la lengua indígena y asumen los mismos prejuicios contra aquélla. Tales actitudes se identifican mediante diversas pruebas.

Palabras clave: actitudes lingüísticas, náhuatl, español, prejuicios.

Abstract

The rapid decline of indigenous languages in Mexico demands a detailed diagnosis of critical situation. The persistence of prejudice and discrimination inhibit the use of the Nahuatl language in bilingual speakers of Guerrero, who adopt a dual approach, first, defend the indigenous language, on the other, assume the same prejudices against it. Such attitudes are identified by different tests.

Key words: Language, Nahuatl, Spanish attitudes, prejudices.

Objetivos

Ante el panorama de la extinción de lenguas indígenas y las consecuencias que este hecho conlleva a sus hablantes y en general al patrimonio cultural, es necesario promover acciones encaminadas a fortalecer las lenguas que todavía permanecen en México. Sin embargo, no es posible poner en práctica ningún programa de revitalización y rescate de lenguas sin un adecuado diagnóstico de los procesos sociales, culturales y políticos que intervienen en el fenómeno de la muerte de las lenguas. Por tal motivo, en este estudio acerca de las actitudes discriminatorias se intenta conocer el papel que desempeñan las actitudes negativas de los hablantes con su propia lengua.

También es importante indagar la percepción que tienen los habitantes del norte de Guerrero –región con un alto nivel de bilingüismo náhuatl español– respecto a la lengua y algunas variables ligadas con el índice de desarrollo o el atraso social, según sea el caso. Finalmente, existe el interés de identificar una doble y contradictoria actitud en los habitantes de las comunidades estudiadas en cuanto a la lengua indígena –por una parte– de admiración y respeto cuando se les interroga de forma directa por esa lengua y sus hablantes, mientras que en las respuestas obtenidas mediante pruebas encubiertas (como la de pares ocultos) se percibe una actitud negativa a los usos de la lengua indígena. Nuestra hipótesis se centra en que en la doble actitud de los habitantes de la región norte de Guerrero, éstos asumen tales posturas a partir de una doble presión social: *a*) la actitud negativa se deriva de la cultura de discriminación conformada a

lo largo de las décadas producto de prejuicios que señalan a las lenguas indígenas como factor de atraso y sinónimo de poco o nulo acceso al desarrollo social (esta postura se ve fortalecida por la dinámica social y económica promovida por una mayoría hablante de español y que impulsa una homogeneización de la sociedad y del mercado), y *b*) los habitantes del norte de Guerrero asumen una postura positiva hacia la lengua náhuatl, principalmente desde concepciones emotivas más que racionales debido a un sentimiento de pérdida de la cultura indígena, de la cual la lengua es el principal componente.

Consideraciones acerca del descenso de la pluralidad lingüística en México

El dramático descenso de las lenguas indígenas en el país requiere una reflexión profunda acerca de las implicaciones que tal problema genera para la ciudadanía como país. La Constitución se refiere a un México como nación multicultural y pluriétnica en la que, si bien el español es la lengua mayoritaria, se reconoce la existencia de múltiples lenguas que constituyen el legado cultural de los pueblos indígenas. A lo largo de la historia nacional, las culturas indígenas en México han enfrentado una doble postura estatal que ha oscilado de un abierto rechazo a una velada discriminación que, detrás del programa modernizador y educativo, intentó durante décadas asimilar las etnias a la lengua e identidad mestizas.

Dicha postura gubernamental, sumada al avance y preeminencia del español y al dominio y control de todos los ámbitos sociales por una mayoría mestiza,

originó que las etnias fueran relegadas en la escala social y sus integrantes desprovistos de derechos como ciudadanos. El desprecio y abandono de grupos indígenas promovió su aislamiento y exclusión, de los cuales las etnias sólo se evadieron al desprenderse de su identidad y al asimilarse a la mayoría mestiza. En el imaginario colectivo permeó la idea del atraso como principal característica de estos grupos y comenzó a aducirse como única solución a ese estado "primitivo" el abandono de todos sus rasgos culturales, incluida la lengua. La discriminación, producto de concebir a las culturas indígenas como atrasadas e ignorantes, promovió actitudes entre los hablantes que en gran medida intervinieron en el continuo desplazamiento o sustitución lingüística que sufrieron y sufren todas las lenguas indígenas del país.

El avance del español como lengua mayoritaria ha sido, desde hace siglos, la principal causa de la disminución de lenguas indígenas. En México, de las 68 agrupaciones lingüísticas reconocidas, sólo 15 rebasan los cien mil hablantes y 21 se encuentran en grave peligro de desaparecer, debido a que algunas poseen menos de medio centenar de hablantes.

Guerrero, estado que nos ocupa en el presente estudio, no ha sido la excepción en términos de la desaparición de lenguas, pues en esa entidad del sur de México existe un continuo desplazamiento lingüístico, iniciado incluso antes de la llegada de los españoles y que se extiende hasta la actualidad. Dicho estado posee cuatro lenguas indígenas: se habla náhuatl en la región norte y la montaña del estado, amuzgo y mixteco en la frontera con el estado de Oaxaca y tlapaneco en el sureste de la entidad. Las cuatro lenguas han

registrado un ritmo de desplazamiento acelerado, por lo cual es necesario estudiar cómo se produce y qué factores intervienen en este fenómeno. De las 33 lenguas que existieron en el estado, sólo sobreviven las cuatro mencionadas, las cuales disminuyen año con año a causa de múltiples factores.

El náhuatl hablado en la región norte de Guerrero está desapareciendo paulatinamente debido a la conjunción de múltiples variables sociolingüísticas, como la migración, las políticas alfabetizadoras, la influencia de medios de comunicación, la discriminación cultural y lingüística, el prestigio y las oportunidades que ofrece hablar español, entre otras.¹ Según datos oficiales aportados por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), de 1990 a la fecha el número de hablantes de lengua indígena se ha incrementado a nivel estatal; sin embargo, en los 16 municipios de la región norte se registra una disminución de hablantes de náhuatl. La causa principal es la migración a otros municipios del estado, el Distrito Federal y el área metropolitana o el extranjero, principalmente Estados Unidos.

En el caso de las comunidades investigadas para el presente trabajo, Tepecoacuilco de Trujano y Huitzuc de los Figueroa, la lengua náhuatl que predominaba en ambas demarcaciones municipales presenta en la actualidad una acelerada disminución (cuadro 1).

¹ Floriberto González González y Antonio Gatica Santiago, "Factores que impiden el desarrollo de las lenguas indígenas".

Cuadro 1. Población según condición de habla indígena en los municipios de Tepecoacuilco y Huitzucó²

Tepecoacuilco			
Año	Población de 5 o más años de edad	Población que habla alguna lengua indígena	Población que no habla alguna lengua indígena
1990	29 352	8 306	20 890
1995	28 869	8 057	20 783
2000	26 766	5 827	20 859
2005	26 457	5 646	20 729

Huitzucó			
Año	Población de 5 o más años de edad	Población que habla alguna lengua indígena	Población que no habla alguna lengua indígena
1990	30 618	2 576	27 650
1995	32 880	2 581	30 273
2000	30 939	2 320	28 534
2005	31 427	1 814	29 509

Ambos municipios presentan un nivel de desplazamiento lingüístico acelerado, pues para el censo de 1990 Tepecoacuilco contaba con 28.30 % de hablantes de alguna lengua indígena y para el de 2005 esta población se redujo a 21.34 %, es decir, registra un descenso de casi 7 % en 15 años, mientras que Huitzucó en 1990 sólo contaba con poco más de 8 % de hablantes en lengua indígena, cifra que se reduce a 5.77 %. Aunque con distinto grado y velocidad, el desplazamiento afecta tanto al tlapaneco, amuzgo y mixteco como al náhuatl, también llamada lengua mexicana, la cual hasta hace unas décadas parecía más resistente a los procesos de sustitución de lengua; sin embargo, todas ellas presentan un alto deterioro como medio comunicativo en algunos de los

más importantes ámbitos de la vida social. Según el lingüista David Crystal, “una lengua muere no cuando el último de sus hablantes muere, sino cuando esa lengua ha dejado de ser un medio de comunicación entre seres humanos”.³

En torno de las lenguas en peligro, Stephen A. Wurm menciona distintas causas de la desaparición de lenguas y propone que tal hecho ocurre cuando se producen transformaciones de los marcos culturales y sociales en que una lengua ha sobrevivido, lo cual provoca que determinada lengua se enfrente a la dificultad de funcionar como medio de expresión de la nueva cultura. Los elementos más importantes que abonan esta situación son las conductas y prejuicios que catalogan a las lenguas minoritarias como primitivas.⁴ De esta manera, se ve

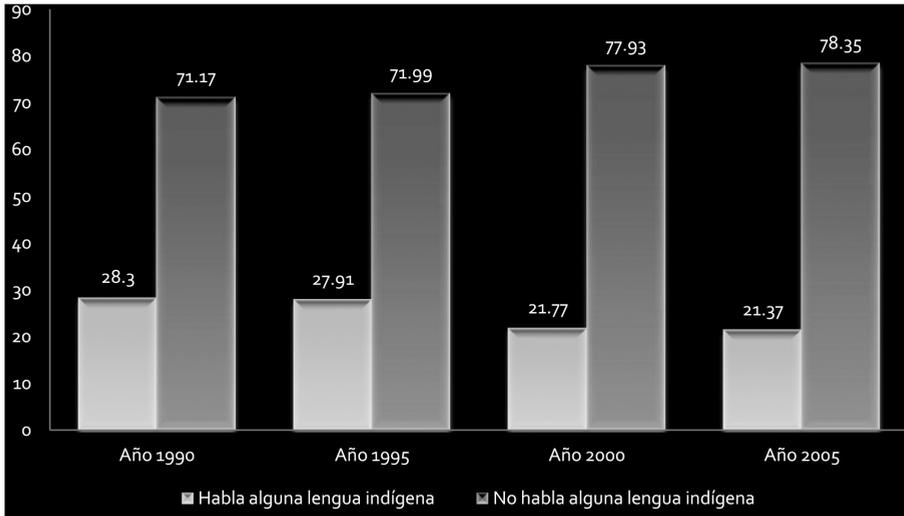
² Fuente: XI Censo General de Población y Vivienda, INEGI 1990, I Conteo de Población y Vivienda INEGI, 1995, XII Censo General de Población y Vivienda INEGI, 2000, II Conteo de Población y Vivienda INEGI, 2005.

³ David Crystal, *La muerte de las lenguas*, p. 14.

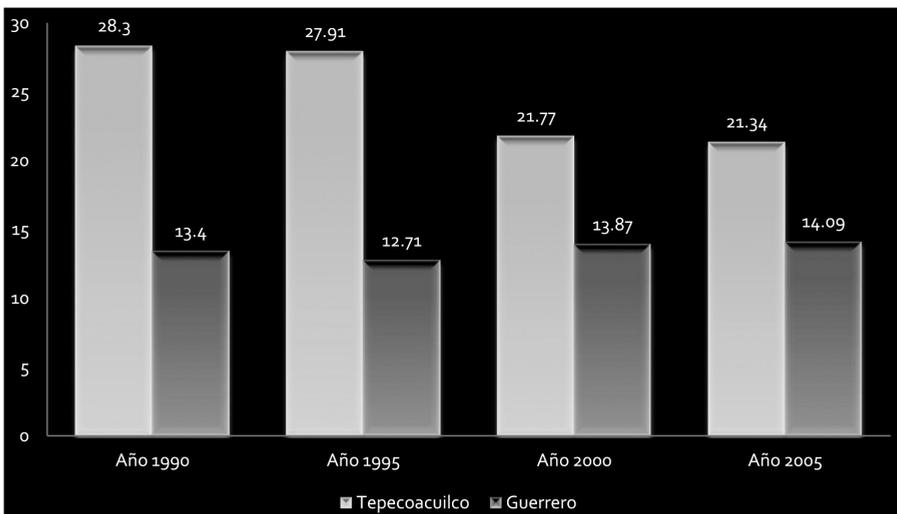
⁴ Robert H. Robins, Eugenius M. Uhlenbeck y Beatriz Garza Cuarón (eds.), *Lenguas en peligro*.

Gráfica 1. Población según condición de habla indígena

Porcentaje de población de 5 años o más según la condición de habla indígena de Tepecoacuilco

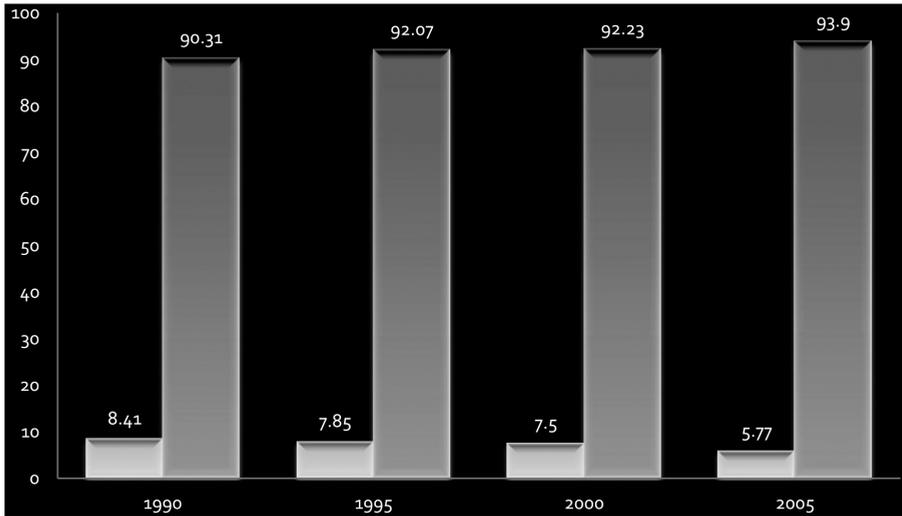


Porcentaje de población de 5 años o más según la condición que habla alguna lengua indígena, Guerrero = Tepecoacuilco

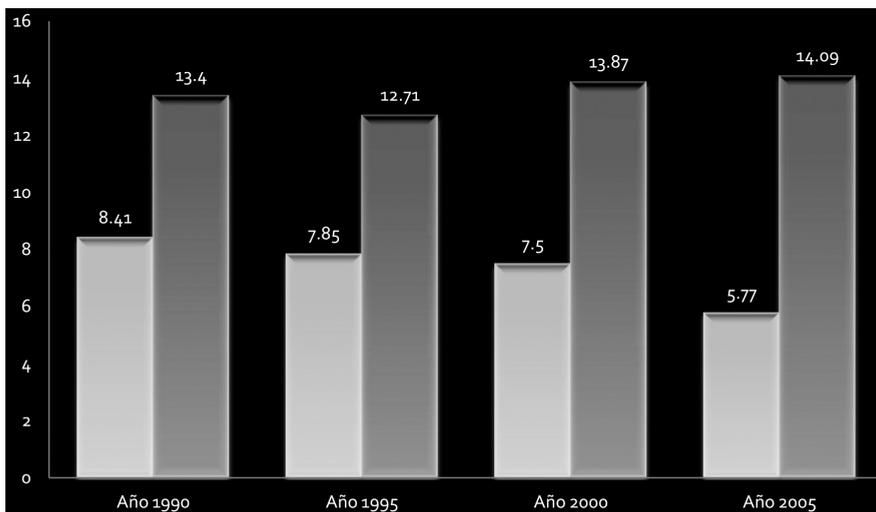


Gráfica 2. Población según la condición de habla indígena

Población de 5 años o más según la condición de habla indígena de Huitzuco



Población de 5 años o más que habla lengua indígena en Huitzuco, Guerrero



que la actitud de la población o comunidad hacia su propia lengua es determinante en el desplazamiento o mantenimiento de aquéllas. Esto ocurre cuando una comunidad entra en contacto político, económico y cultural con otra sociedad de distinta lengua y que es más fuerte política y económicamente. Según Wurm, cuando se trata de influencia económica, los miembros de la comunidad lingüística más débil adoptan la lengua de la sociedad dominante, sobre todo por las ventajas económicas que ello les provee. Lo mismo sucede con la influencia cultural de una sociedad fuerte sobre una débil, la cual suele generar la adopción parcial o total de gran parte de la cultura de la sociedad fuerte. En este caso, la cultura de la sociedad débil, si no se pierde, por lo menos sufre profundas transformaciones (gráficas 1 y 2).

Actitudes lingüísticas

A partir del diagnóstico que muestra la información estadística presentada hasta aquí, es necesario explicar los distintos factores que intervienen en el descenso del uso de lenguas indígenas. En tal sentido se encamina la presente investigación, la cual intenta adherirse a otros esfuerzos previos en este necesario y apremiante proyecto de rescate de un significativo aspecto cultural nacional, como las lenguas indígenas mexicanas. Nuestra finalidad y pequeña aportación a ese magno esfuerzo se centra en describir las actitudes que los hablantes de lengua indígena tienen respecto a su propia lengua y en cuanto al español como lengua mayoritaria. Así, nuestra investigación aborda los concep-

tos y valoraciones que los hablantes tienen para su lengua.

Las actitudes lingüísticas son resultado de múltiples factores, entre los cuales se encuentran, además de los estrictamente lingüísticos, los sociales, psicosociales, ideológicos, etc. Según Francisco Moreno,

[...] una actitud lingüística es la manifestación de la actitud de los individuos, distinguida por centrarse y referirse especialmente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad.⁵

La actitud lingüística se dirige no sólo a una lengua, sino también a una variedad, dialecto y sociolecto diferente. Dicho autor plantea que las actitudes lingüísticas son de índole psicosocial, pues poseen connotaciones sociales; por ello, es lógico que las lenguas se evalúen de acuerdo con las particularidades sociales de los hablantes. Esto representa un problema: delimitar qué tanto de una actitud se refiere a una lengua o variedad y qué tanto a un grupo o individuo. Al respecto se han planteado dos hipótesis: la primera, que una lengua se valore en comparación con otra o con una variedad de aquélla (valor inherente). La segunda, que una lengua sea más valorada porque la hable un grupo social de mayor prestigio (norma impuesta).⁶ Las actitudes pueden ser positivas o negativas y es común que una lengua se evalúe positiva o negativamente según el grupo social que la habla; sin embargo, en los

⁵ Francisco Moreno Fernández, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, p. 179.

⁶ H. Giles, "Prestigio y estilos de discurso: las hipótesis de la norma impuesta y la norma del valor inherente" en W. C. McCormack y S. A. Wurm en *Lenguaje y sociedad*, *Anthropological Issues*.

hablantes existe el conocimiento de que algunos usos lingüísticos son más prestigiosos que otros, lo cual es muy importante al elegir unos usos u otros o una lengua u otra. Para M. Fishbein, la conducta lingüística consta de una valoración o componente afectivo, un saber o creencia o componente cognoscitivo y, por último, una conducta o componente conativo.⁷

Actitudes lingüísticas en los municipios Tepecoacuilco y Huitzucó

Nuestro acercamiento a las actitudes lingüísticas comenzó en Guerrero, específicamente en dos municipios de la zona norte de esa entidad. Las actitudes lingüísticas son un factor determinante en el desplazamiento o mantenimiento de cierta lengua. Por ello, es indispensable estudiar las actitudes que tienen los hablantes de las comunidades de la región norte de la entidad, municipios donde hay un acelerado proceso de desplazamiento lingüístico que ha reducido los ámbitos de uso del náhuatl, lengua que hasta hace unas décadas se hablaba mucho en la entidad.

El municipio de Tepecoacuilco de Trujano se ubica al sureste de Iguala de la Independencia: se trata de un municipio eminentemente rural que tiene su principal actividad económica en la elaboración y comercio de artesanías. Las cabeceras municipales y las comunidades periféricas que lo integran presentan características socioeconómicas distintas. Por ejemplo, las comunidades del municipio Tepecoacuilco muestran un alto índice de

marginación y su nivel de analfabetismo es de 22.80 %;⁸ por otro lado, en la cabecera municipal el analfabetismo es de 10.54 %, mientras que su índice de marginación alcanza sólo el nivel medio según el Conapo. Al mismo tiempo, en la cabecera de Tepecoacuilco 27.74 % de la población de 15 años de edad o más no terminó la primaria; por el contrario, en la comunidad de Xalitla, una de las comunidades periféricas del municipio, el analfabetismo asciende hasta 45.76 %.

Por otra parte, el municipio de Huitzucó de los Figueroa se encuentra ubicado en el noroeste de Guerrero. Igualmente, en este municipio se presentan condiciones distintas entre el centro y las comunidades periféricas. En el caso de estas últimas se mantiene un alto nivel de bilingüismo náhuatl-español: se trata de comunidades dedicadas a la agricultura y la elaboración de artesanías. El porcentaje de población analfabeta es de 38.81 y 76.96 % de la población de 15 años o más no concluyó la escuela primaria.⁹ Aquí también se puede notar una marcada diferencia entre las cifras de la cabecera municipal y las de las comunidades periféricas eminentemente rurales de Huitzucó, pues en la cabecera municipal se presenta 13.24 % menor población analfabeta que en comunidades como San Francisco y San Miguel de las Palmas, las cuales alcanzan 38.81 %. Asimismo, la cabecera municipal de Huitzucó tiene un grado de marginación medio, mientras que en las comunidades se cataloga como alto. Tales diferencias hacen pensar que las acti-

⁷ M. Fishbein citado por Francisco Moreno, *op. cit.*, p. 183.

⁸ Consejo Nacional de Población (Conapo), *Grado de marginación por localidad*, 2005.

⁹ Consejo Nacional de Población (Conapo), *Grado de marginación por localidad*, 2005.

tudes lingüísticas podrían presentar diferencias de comunidad a comunidad, lo cual permitiría llevar a cabo un ejercicio comparativo de tal fenómeno.

Metodología

Para conocer las actitudes de los hablantes respecto a su lengua fue necesario realizar un conjunto de entrevistas y visitas a las comunidades y cabeceras municipales de Tepecoacuilco y Huitzuco. Posteriormente y a partir de la información obtenida, se diseñó un primer cuestionario encaminado a obtener las actitudes, posturas y valoraciones que acerca de la lengua, su uso y sus hablantes tiene la gente de las comunidades mencionadas. Se decidió incluir otro instrumento de medición de actitudes lingüísticas y se optó por el método llamado *pares ocultos*. Mediante estas dos técnicas de medición de actitudes lingüísticas, una directa (cuestionario) y otra indirecta (pares ocultos), se buscaba establecer las actitudes lingüísticas que intervienen en el desplazamiento lingüístico del náhuatl por el español en ambas comunidades.

Instrumentos de medición

A partir de la definición de nuestro objetivo de estudio se diseñó un cuestionario como instrumento de indagación que facilitara conocer las actitudes lingüísticas de los habitantes de la comunidad de Xalitla (en el municipio de Tepecoacuilco) y de las cabeceras municipales de Huitzuco y Tepecoacuilco. La técnica de medición directa se empleó para conseguir tales objetivos. El cuestionario se divide en cuatro secciones: en la primera se incluyen

preguntas destinadas a conocer datos generales de los encuestados; la segunda parte del cuestionario se relaciona con el dominio lingüístico que los encuestados tienen tanto del náhuatl como del español; la tercera parte tiene como objetivo conocer aspectos sociolingüísticos como los ámbitos en que se usa una lengua u otra: familia, amigos, trabajo y comunidad; y la parte final del cuestionario tiene la intención de distinguir las actitudes de los hablantes hacia las dos lenguas y consiste en ofrecer a los informantes una lista de ocho pares de características opuestas para que eligieran la que a su parecer fuese más apropiada a cada lengua.

Por otro lado, se puso en práctica un instrumento que permite detectar las actitudes lingüísticas de hablantes que se desenvuelven en un ámbito de bilingüismo: se trata de la técnica de los pares ocultos o *matched guise*. Esta técnica consiste en emplear grabaciones de audio en las cuales se registra la voz de hablantes bilingües, a quienes se les pide que realicen una breve narración en lengua náhuatl y que posteriormente repitan esa narración, pero esta vez en español. En la preparación de dicho instrumento de investigación participaron dos habitantes de la comunidad de Xalitla: dos personas bilingües y nativas de la comunidad. Por tanto, para la puesta en práctica de esta parte de la investigación de las actitudes lingüísticas se emplearon cuatro grabaciones de audio realizadas por dos personas. A continuación se presentó el *matched guise* o técnica de los pares ocultos¹⁰ –que se acaba de describir– a los encuestados,

¹⁰Francisco Moreno Fernández, *Metodología sociolingüística*, p. 104.

quienes escucharon las cuatro grabaciones como si fueran de cuatro personas diferentes. En seguida, una vez escuchadas las grabaciones, se les hicieron algunas preguntas acerca de quienes ellos creían eran cuatro personas distintas. Tales preguntas se elaboraron a partir de las escalas de diferencial semántico, las cuales consisten en estructurar un cuadro cerrado de opciones que se presenta al informante. Estas opciones se sitúan en polos opuestos de determinada característica. De esta manera, los informantes evalúan a una misma persona en su actuar como hablantes del náhuatl y de español. De existir casos en que a un mismo hablante se le evaluara de forma distinta, cabe deducir que la lengua ha originado una actitud diferenciada en el informante.¹¹

Características de los informantes

Se realizaron 60 encuestas, de las cuales 30 se hicieron en Tepecoacuilco: 15 en la cabecera municipal y 15 en la comunidad de Xalitla. De la misma manera, en el municipio de Huitzuc se realizaron 30 encuestas: 15 en la cabecera y 15 en la comunidad de San Miguel. El cuestionario se aplicó a habitantes nativos de estas comunidades y se tuvo en cuenta que tal muestra fuese representativa de la población joven, adulta y anciana. Lo mismo sucedió en el caso de la variable sexo, respecto a la cual se procuró que estuvieran representadas tanto la población masculina como la femenina.

En cuanto a la prueba de pares ocultos, sólo se aplicaron 12 casos debido a la demanda de tiempo que requiere este

método de investigación, el cual consistió primero en encontrar un informante, explicarle nuestra intención de realizar una práctica de investigación sin que aquél intuyera cuál era el tema y la finalidad del ejercicio y de esta forma evitar que sesgara las respuestas. Luego se le invitó a escuchar los audios grabados, en lenguas náhuatl y español. Después de oír cada grabación se le aplicó un cuestionario de seis preguntas, proceso que se repitió en cuatro ocasiones. Por último, después de que el informante escuchaba las cuatro grabaciones y contestaba las preguntas correspondientes, se le hacían dos preguntas adicionales referentes al total de audios escuchados.

Los cuadros 2 y 3 contienen la información de las personas encuestadas en los dos municipios.

Análisis de datos

El levantamiento de las encuestas y la aplicación de la técnica de los pares ocultos arrojó datos muy interesantes respecto a las actitudes que los hablantes tienen con las lenguas habladas en las dos localidades estudiadas y los individuos que las utilizan. A continuación se muestra una parte de los resultados del análisis de las encuestas y de las respuestas obtenidas de la prueba de los pares ocultos. El análisis de datos se inicia con la información obtenida en los cuestionarios, los cuales incluyeron un apartado que tenía la intención de obtener las actitudes lingüísticas. Posteriormente se analiza la información obtenida con la técnica de los pares ocultos y si los resultados concuerdan o difieren con los obtenidos mediante la encuesta.

¹¹Francisco Moreno Fernández, *Introducción a la sociolingüística y la sociología del lenguaje*, p. 188.

Cuadro 2. Municipio de Tepecoacuilco

Población encuestada de la cabecera municipal				
Sexo	Grupo de edad			
	14-20	21-35	36-59	60 o más
Mujer	2	2	3	1
Hombre	2	1	2	2

Población encuestada de la comunidad de Xalitla				
Sexo	Grupo de edad			
	14-20	21-35	36-59	60 o más
Mujer	2	4	1	3
Hombre	0	2	2	1

Cuadro 3. Municipio de Huitzuco

Población encuestada de la cabecera municipal				
Sexo	Grupo de edad			
	14-20	21-35	36-59	60 o más
Mujer	1	2	3	2
Hombre	1	3	2	1

Población encuestada de la comunidad de Xalitla				
Sexo	Grupo de edad			
	14-20	21-35	36-59	60 o más
Mujer	2	3	3	3
Hombre	0	2	1	1

Competencias lingüísticas en náhuatl y español

Comenzaremos el análisis de los datos en la primera parte del cuestionario: la referente a la competencia lingüística (en náhuatl y español) de los informantes. Este

apartado consta de ocho preguntas, en las cuales se pregunta a los informantes el grado de comprensión de la lengua náhuatl y española, la capacidad para expresarse oralmente y las habilidades para leer y escribir en ambas lenguas. Las preguntas que se enumeran a continuación

se encaminan a determinar el grado de bilingüismo, especialmente en comprensión y producción oral.

Habilidades de comprensión y producción oral en las cabeceras de Tepecoacuilco y Huitzucó
¿Entiende usted una plática en español?
¿Puede usted participar en una plática en español?
¿Entiende usted una conversación en náhuatl?
¿Puede usted participar en una conversación en náhuatl?

Respecto a las preguntas ¿entiende usted una plática en español? y ¿entiende usted una conversación en náhuatl?, los entrevistados se pronunciaron en 100 % como muy competentes en lengua española, mientras que en sus competencias como hablantes de náhuatl prefirieron la opción *poco* (gráfica 3). Lo mismo ocurrió con la pregunta ¿puede usted participar en una plática en español?, en la cual los informantes mantuvieron un alto porcentaje en la respuesta “mucho”, mientras que en la pregunta ¿puede usted participar en una conversación en náhuatl?, las respuestas se limitaron a contestar “mucho” en 13.33 %, lo cual revela el índice de hablantes de lengua indígena en estas cabeceras municipales, dato muy cercano al aportado por el INEGI en el nivel estatal, que es de 14.09 por ciento.

Mientras tanto, las habilidades lectoras y de escritura en las cabeceras municipales, por ser las áreas más urbanizadas, registraron un alto grado de respuestas “mucho” a la pregunta ¿sabe leer y escribir en español? Como se ve en dicha gráfica, la cifra sobrepasa 86 por ciento.

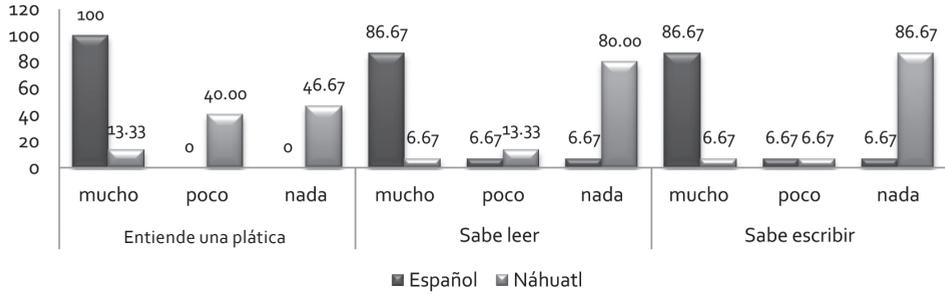
Por otro lado, los resultados en las mismas preguntas que se muestran en la gráfica 5, pero en relación con las comunidades de Xalitla y San Miguel, mostraron características distintas. Ambas localidades presentaron mayor porcentaje en cuanto a la pregunta ¿entiende usted una conversación en náhuatl?, el cual fue más grande, pues de 13.33 % ascendió en las comunidades a 30 %, mientras que el manejo del español pasó de 100 % en las cabeceras a 96 % en las comunidades rurales. La comprensión lectora y la capacidad para la escritura en náhuatl –en Xalitla y San Miguel– también mostraron un aumento en comparación con los mencionados en líneas anteriores, pertenecientes a las cabeceras municipales.

Pares ocultos

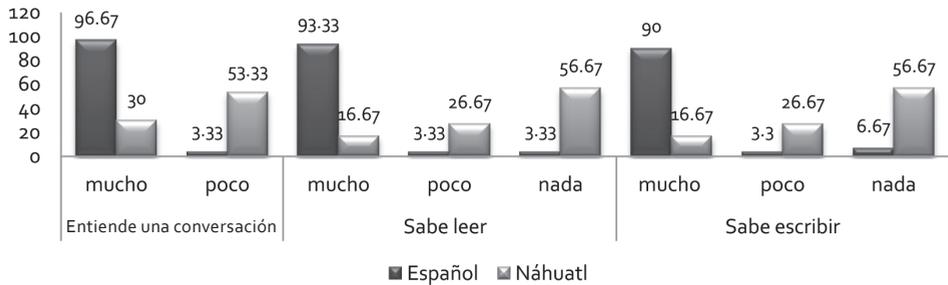
La parte final de la encuesta presentaba dos cuadros en los que se incluía la primera de las dos herramientas de pares ocultos; en ésta se daba una serie de adjetivos, por una parte, y sus antónimos, por otra. Tales cuadros tenían la intención de que el informante otorgara a cada lengua lo que a su parecer los describiera más claramente.

Como se ve en la gráfica 5, muchas de las respuestas son muy similares, aunque en la totalidad de los adjetivos con carga semántica negativa (inútil, innecesario, difícil, sin importancia, aburrido, feo, atrasado y triste) el náhuatl siempre estuvo

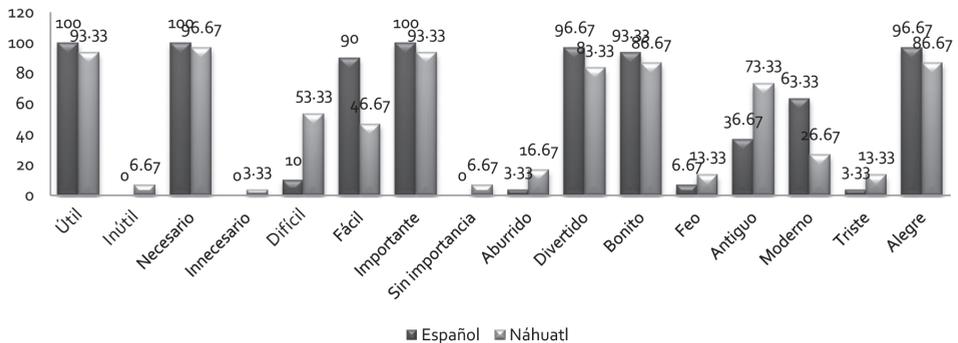
Gráfica 3. Competencia lingüística en náhuatl y español para las cabeceras municipales Tepecuacuilco y Huitzucó



Gráfica 4. Competencia lingüística en náhuatl y español para las localidades de Xalitla y San Miguel



Gráfica 5



por encima del español. En cuanto a la similitud entre los adjetivos positivos, si bien el náhuatl y el español se califican prácticamente de la misma manera, el español estuvo en todas las ocasiones por encima del náhuatl, o sea, es más útil, necesario, fácil, importante, divertido, bonito, moderno y alegre.

Ahora bien, ¿cuál es la causa de que el náhuatl sea evaluado con adjetivos positivos, casi a la par del español? Esto puede deberse a que las necesidades y circunstancias sociales han obligado a los habitantes de estas comunidades de origen nahua a adoptar el español como lengua principal, pero existe cierto sentido de pérdida de la cultura autóctona que el informante intenta subsanar con reacciones emotivas, como ensalzar las tradiciones, las costumbres, la lengua náhuatl y la historia de la región, aunque en la práctica sus acciones sean las de adoptar la nueva lengua porque genera mejores oportunidades.

Para la parte considerada más importante del estudio se decidió emplear la técnica de los pares ocultos, pero esta vez mediante el uso de audios previamente preparados y ya descritos en páginas anteriores. Se trabajó con 12 informantes en la comunidad de San Francisco. Como se explicó, con la participación de dos voluntarios, nativos del pueblo de Xalitla y hablantes bilingües, se realizaron cuatro grabaciones de audio: dos en náhuatl y dos en español. Estas cuatro grabaciones que registraban la voz de sólo dos personas, una vez hablando en náhuatl y otra en español, sirvieron para efectuar nuestra práctica. A los informantes se les mencionó que se trataba de cuatro personas distintas y ellos tenían que contestar algunas preguntas respecto a las voces escucha-

das. Como se muestra en el cuadro 4, la pregunta ¿qué estudios crees que tiene? se contestaba para las cuatro grabaciones como si fueran cuatro personas distintas. El cuestionario incluía cinco opciones de respuesta que se ordenaron jerárquicamente de mayor a menor: 1 sin estudios, 2 primaria, 3 secundaria, 4 bachillerato o carrera técnica y 5 universidad. Esto permitiría saber si a un mismo hablante se le evaluaba mejor, igual o peor, lo cual dependía de que hablara español o náhuatl. Como se ve en el cuadro 4, a cada grabación los informantes otorgaron valores distintos. El informante 1 evaluó a la señora Natividad como una persona sin estudios cuando hablaba náhuatl y con estudios de nivel primaria cuando hablaba español, y así sucesivamente con el resto de preguntas.

De esta manera, los informantes contestaron las seis preguntas del cuestionario después de escuchar las cuatro grabaciones. Para saber si los informantes evaluaban mejor, igual o peor a las personas de los cuatro audios, se otorgó un valor a estas tres posibilidades de respuesta. De ese modo, si era evaluado “mejor” se llenaba la columna de Evaluación con el número 3, si era evaluado “igual” se otorgaba el 2 y si era evaluado “peor” se otorgaba el 1. Como se ve en el cuadro 5, el informante 1 –al escuchar a la señora Natividad hablando náhuatl– consideró que no tenía estudios, de ahí que la casilla se llenó con el valor 1. Posteriormente, el mismo informante consideró que la grabación de la señora Natividad hablando español correspondía a una persona que había estudiado la primaria; por ende, la casilla correspondiente a la señora Natividad hablando español se llenó con el valor 2. Como de la grabación en náhuatl a la

Cuadro 4

¿Qué estudios crees que tiene?	Grabación 1. Señora Natividad		Grabación 2. Señor Pascasio	
	Náhuatl	Español	Náhuatl	Español
Informante 1	1	2	1	1
Informante 2	1	2	2	4
Informante 3	2	2	1	3
Informante 4	1	1	1	3
Informante 5	Etcétera			
Informante 6				

Cuadro 5

¿Qué estudios crees que tiene?	Grabación 1. Señora Natividad			Grabación 2. Señor Pascasio		
	Náhuatl	Español	Evaluación	Náhuatl	Español	Evaluación
Informante 1	1	2	3	1	1	2
Informante 2	1	2	3	2	4	3
Informante 3	2	2	2	1	3	3
Informante 4	1	1	2	1	3	3
Informante 5	2	2	2	1	3	3
Informante 6	2	2	2	2	3	3
Informante 7	2	2	2	2	3	Etcétera

de español hubo una mejora en la evaluación, la casilla de Evaluación se llenó con el valor 3. El mismo proceso se realizó en los seis cuadros correspondientes a las seis preguntas de la encuesta.

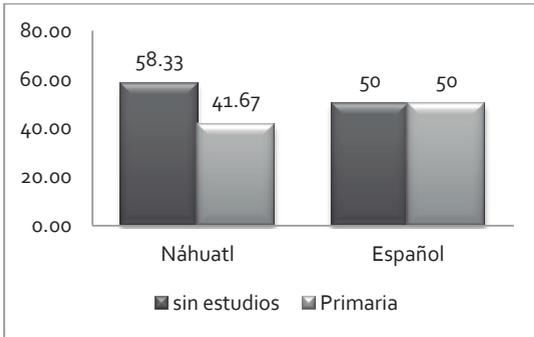
Después de procesar esta información se hizo una gráfica de los resultados para hacerlos más fáciles de interpretar. Los resultados fueron los siguientes: 91.67 % de los informantes evaluaron mejor al señor Pascasio cuando hablaba español que cuando se expresaba en lengua indígena, es decir, opinaban que tenía estudios más

altos cuando dicha persona hablaba español que cuando lo hacía en náhuatl. Sin embargo, ninguna opinó que el señor Pascasio tuviera estudios universitarios cuando hablaba náhuatl, aunque ésta persona es médico.

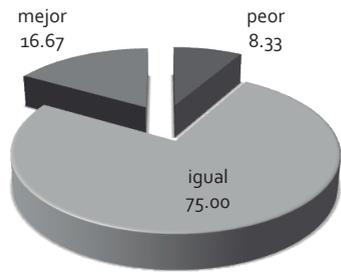
La pregunta ¿a qué piensas que se dedica? también obtuvo respuestas diferenciadas a partir de la lengua en que se hablaba. De esta manera, el porcentaje de personas consultadas que pensaron que las personas escuchadas eran desempleadas fue de 8.33 cuando hablaban

Pregunta: ¿qué estudios crees que tenga?

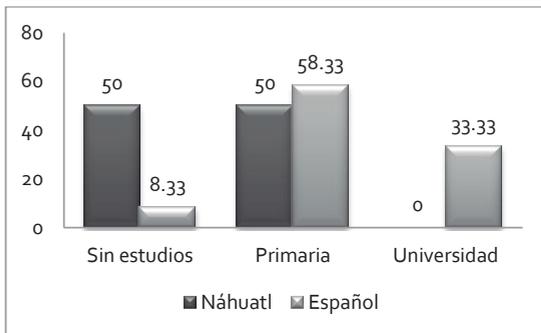
Gráfica. Comparativo de una mujer que habla náhuatl y español, según el grado de estudios



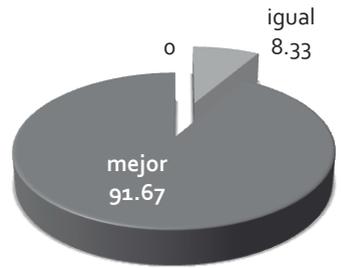
Gráfica. Porcentaje



Gráfica. Comparativo de un hombre que habla náhuatl y español, según el grado de estudios



Gráfica. Porcentaje



náhuatl, pero nadie opinó que la persona que escuchaban fuera desempleada cuando hablaba español. En esta pregunta, 50 % de informantes evaluó mejor a las personas a partir del idioma que hablaban.

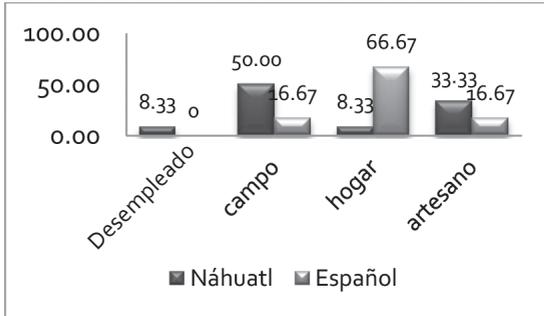
La variable sexo también tuvo un gran peso en las respuestas de las personas consultadas. La voz femenina que hablaba náhuatl siempre fue evaluada peor que la

voz femenina que hablaba español, pero nunca se evaluó mejor que la masculina, pero esta última voz se evaluó mejor respecto a los estudios hasta en 91.67% cuando hablaba en español que cuando lo hacía en náhuatl.

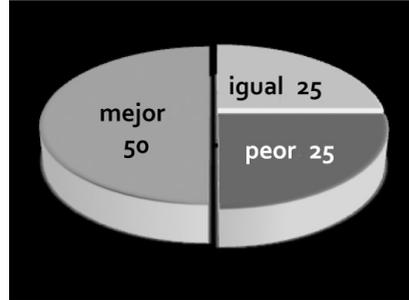
Posteriormente, en la pregunta ¿piensas que es inteligente? se obtuvieron respuestas similares. La evaluación de las per-

Pregunta: ¿a qué piensas que se dedica?

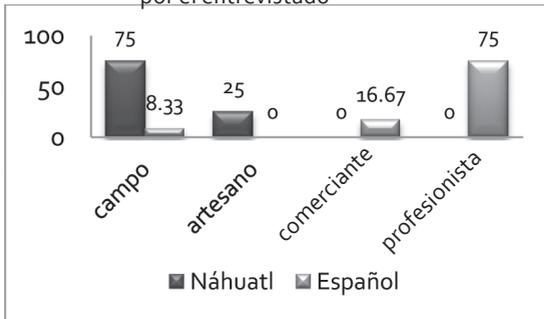
Gráfica. Comparativo de una mujer que habla náhuatl y español, según el tipo de ocupación otorgado por el entrevistado



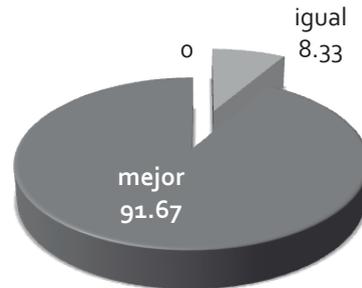
Gráfica. Porcentaje



Gráfica. Comparativo de un hombre que habla náhuatl y español, según el tipo de ocupación otorgado por el entrevistado



Gráfica. Porcentaje



sonas que los encuestados escuchaban en las grabaciones fue distinta según la lengua que hablaban. De esta manera, se ofrecieron al informante tres categorías para calificar la inteligencia de las personas de las grabaciones: *muy inteligente*, *poco inteligente* y *nada inteligente*. En cuanto a las grabaciones de la señora Natividad, sólo 25 % la evaluó mejor en relación con su in-

teligencia, mientras que en el caso del señor Pascasio 75 % mejoró su evaluación.

Cabe decir que la mejora de la evaluación sólo fue de la opción *nada inteligente* a la *poco inteligente*. De modo contrario a los resultados obtenidos en las gráficas anteriores –en las que el hablante en español obtenía la más alta evaluación– en este caso 25 % opinó que es *muy inteligente*

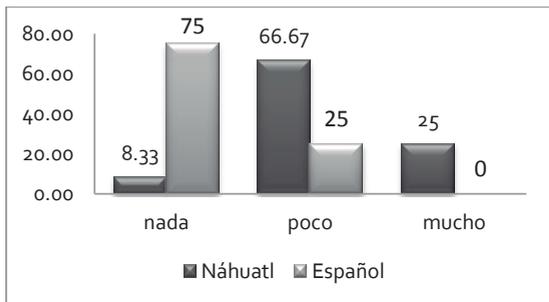
y, de forma paradójica, nadie opinó que las personas de las grabaciones que hablaban español fueran muy inteligentes. Sin embargo, es significativo que la cifra más alta –en el caso de la señora Natividad– fue de 75 % de los informantes que opinaron que era *nada inteligente*.

En cuanto a la pregunta ¿te gusta cómo habla?, las respuestas fueron muy distintas entre la señora Natividad y el señor Pascasio. La evaluación para la voz femenina cambió de mejor a peor en 58.33 %, es decir, opinaban que les gustaba mucho

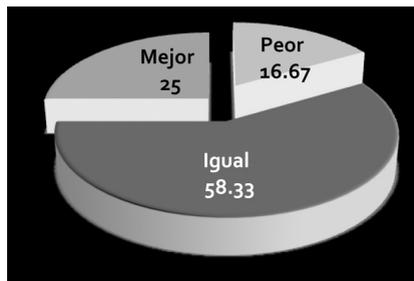
cómo hablaba la señora cuando lo hacía en náhuatl que cuando se expresaba en español, mientras que cuando se evaluaba al señor Pascasio hablando en náhuatl y después en español, había una mejora en la evaluación. Esto es más explicable a partir de la conciencia lingüística de los informantes, o sea, en todos los hablantes existe la noción de lo que está bien o mal dicho o que existen formas de hablar más prestigiosas que otras. Esta variable puede provocar un efecto contrario al de los demás datos obtenidos, los cuales

Pregunta: ¿piensas que es inteligente?

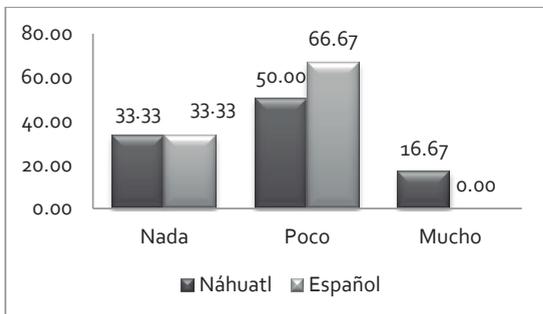
Gráfica. Comparativo de una mujer que habla náhuatl y español



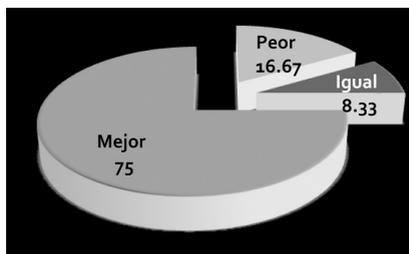
Gráfica. Porcentaje



Gráfica. Comparativo de un hombre que habla náhuatl y español

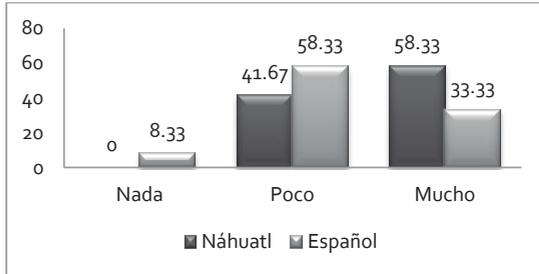


Gráfica. Porcentaje

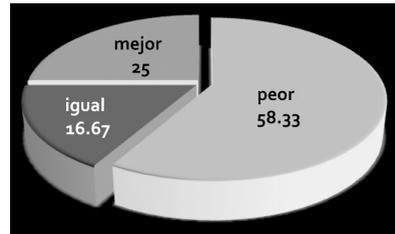


Pregunta: ¿te gusta cómo habla?

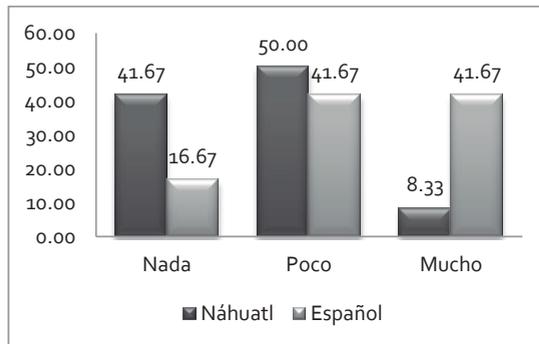
Gráfica. Comparativo de una mujer que habla náhuatl y español



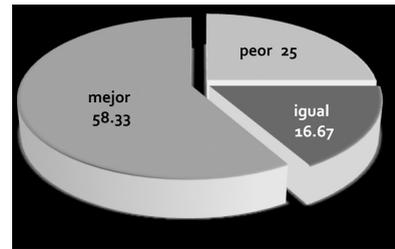
Gráfica. Porcentaje



Gráfica. Comparativo de un hombre que habla náhuatl y español



Gráfica. Porcentaje



siempre evaluaron mejor a los hablantes cuando se expresaban en español que cuando lo hacían en náhuatl.

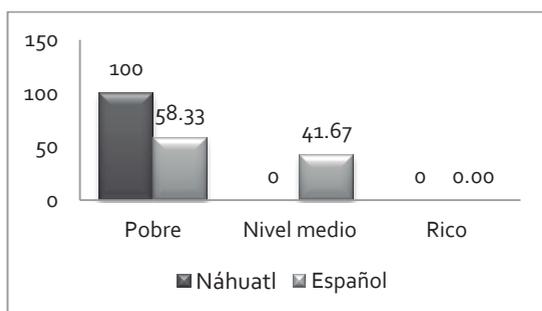
En la pregunta ¿qué nivel económico piensas que tiene?, nuevamente la mayor evaluación fue para ambas personas cuando hablaban español. Cien por ciento de las personas opinaron que la señora Natividad era pobre cuando hablaba en náhuatl, pero sólo 58 % opinaba lo mismo cuando lo hacía en español. Nadie opinó que esta persona fuera de nivel medio ni rico cuando se expresaba en náhuatl;

asimismo, sólo 41.67 % mejoró su evaluación, lo cual dependía de si hablaba náhuatl o español.

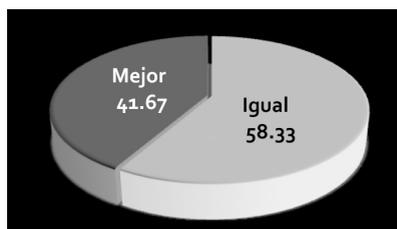
En el caso del señor Pascasio, sólo se le otorgó el nivel económico de pobre y medio cuando hablaba náhuatl; sin embargo, cuando se expresaba en español, la evaluación otorgada iba de nivel medio a rico. En este caso, la mejora en la evaluación obtuvo muy alto porcentaje, pues 91.67 pasó de calificarlo de nivel medio cuando hablaba náhuatl a rico cuando lo hacía en español.

Pregunta: ¿qué nivel económico piensas que tiene?

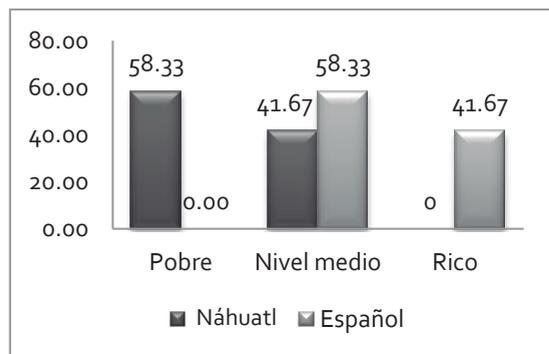
Gráfica. Comparativo de una mujer que habla náhuatl y español, según su nivel económico



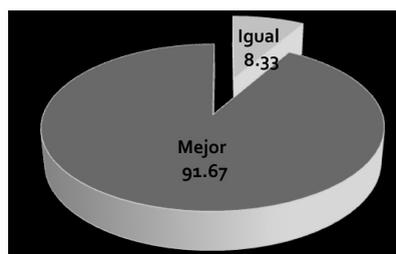
Gráfica. Porcentaje



Gráfica. Comparativo de un hombre que habla náhuatl y español, según su nivel económico



Gráfica. Porcentaje



Conclusiones

Lo expuesto anteriormente refleja las concepciones que algunos hablantes tienen respecto al náhuatl y español, sus usos y las oportunidades que brindan. De este modo, el análisis realizado mostró por qué es importante considerar las actitudes lingüísticas en el proceso de desplazamiento en las comunidades elegidas

para el estudio. Los procesos afectivos y valorativos tienen mayor importancia en la pérdida o mantenimiento de la lengua en una comunidad, como lo demuestra el índice de desplazamiento y un supuesto aprecio por la lengua náhuatl. Las actitudes negativas hacia una lengua –cualquiera que sea su origen– redundan en su abandono y la adopción de otra. Se observó que los informantes tienen una do-

ble postura ante el náhuatl; por una parte, cuando se les pregunta cuál lengua le gusta más dicen en alto porcentaje que el náhuatl, mientras que cuando se les pregunta cuál lengua usan más en su vida cotidiana contestan que el español y que nunca intentaron aprender la lengua indígena, o que si la hablaban dejaron de utilizarla por pena o miedo a la discriminación y la burla.

Por otro lado, es lógico pensar que existe una relación entre lengua e identidad y que esta última debiera manifestarse en las actitudes de los hablantes hacia esas lenguas y los usuarios. En contextos de bilingüismo, también es factible que ocurra lo contrario, es decir, la lengua materna se sustituye cada vez más por una segunda lengua y, por un lado, una de ellas reduzca sus ámbitos de uso y, por otro, la segunda lengua los amplíe.

Como se aprecia en las gráficas referentes a los ámbitos de uso de las lenguas, el náhuatl se utiliza mucho menos que el español, pero ante la pregunta de apreciación del náhuatl, los informantes suelen tener opiniones derivadas de la emotividad; ésta es resultado de que existe aún la idea que vincula a la lengua como elemento de identidad de la comunidad, aunque los usos del náhuatl se releguen a actividades de menor importancia social. También se aprecia un contraste entre lo que las personas afirman respecto a la lengua náhuatl y las actitudes que asumen ante ella. Tal contraste es producto de las actitudes negativas hacia la lengua indígena frente a la apreciación subjetiva, es decir, una actitud emotiva hacia dicha lengua

Como las actitudes que los hablantes tienen hacia una lengua son un factor determinante en el mantenimiento, despla-

zamiento o sustitución de una lengua, es necesario que cualquier política lingüística que pretenda detener y revertir el proceso de desplazamiento deba considerar este aspecto, pues ninguna acción de rescate o revitalización tendrá efecto en un terreno infértil como el de los hablantes con actitudes negativas hacia la lengua que se pretende rescatar.

Bibliografía

- Consejo Nacional de Población (Conapo). *Grado de marginación por localidad*. 2005.
- Crystal, David. *La muerte de las lenguas*. Madrid, Cambridge University Press, 2001.
- INEGI. *XI Censo General de Población y Vivienda, 1990*.
- _____. *I Conteo de Población y Vivienda, 1995*.
- _____. *XII Censo General de Población y Vivienda, 2000*.
- _____. *II Conteo de Población y Vivienda, 2005*.
- _____. *XIII Censo General de Población y Vivienda, 2010*.
- Moreno Fernández, Francisco. *Metodología sociolingüística*. Madrid, Gredos, 1990.
- _____. *Introducción a la sociolingüística y la sociología del lenguaje*. Barcelona, Ariel, 1998.
- Robins, Robert H., et al. (eds.). *Lenguas en peligro*. México, Instituto Nacional de Antropología, 2000.

Cibergrafía

González, Floriberto y Antonio Gatica Santiago. "Factores que impiden el desarrollo de las lenguas indígenas". <[http:](http://132.247.1.12/Edespig/diagnostico_y_perspectivas/diversidad_etnica/diversidad_etnica03.html)

[//132.247.1.12/Edespig/diagnostico_y_perspectivas/diversidad_etnica/diversidad_etnica03.html](http://132.247.1.12/Edespig/diagnostico_y_perspectivas/diversidad_etnica/diversidad_etnica03.html)> (consultado 20 de noviembre de 2012).